

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



Traducció literària del francès

103332

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció literària del francès
Codi	103332
Crèdits ECTS	6 ECTS
Curs i període en el que s'imparteix	Quart curs Primer semestre
Horari	Dilluns 11h a 12h30 Dimecres 12h a 14h
Lloc on s'imparteix	Facultat de Filologia UB
Llengües	Francès / Català

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Janina Espny
Departament	Filologia Romànica
Universitat/Institució	Universitat de Barcelona
Despatx	Edifici històric, Facultat de Filologia
Telèfon (*)	93 403 56 69
e-mail	janinaespny@ub.edu
Horari d'atenció	Contactar Professor

2. Equip docent

Nom professor/a	Janina Espny
Departament	Filologia Romànica
Universitat/Institució	Universitat de Barcelona
Despatx	Edifici històric, Facultat de Filologia
Telèfon (*)	93 403 56 69
e-mail	janinaespny@ub.edu
Horari de tutories	Contactar Professor

(Afegeix tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

No s'escau.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

Referits a coneixements

- Assolir els coneixements que permetin comprendre la dimensió estilística i cultural del text literari en francès.
- Conèixer les característiques estilístiques pròpies, segons l'època, dels diferents gèneres literaris en llengua francesa.
- Adquirir els coneixements necessaris per analitzar textos literaris que permetin abordar-ne la traducció.

Referits a habilitats, destreses

- Adquirir capacitat analítica i d'expressió oral (discussió de propostes de traducció) i escrita (la traducció en si).

Referits a actituds, valors i normes

- Reflexionar sobre qualsevol obra des d'un punt de vista traductològic i sempre amb un esperit sensible envers la literatura, que és la principal actitud que es vol fomentar en aquest curs.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

- Capacitat per a treballar en un context internacional.
- Treball en equip (capacitat de col·laborar amb els demés i de contribuir a un projecte comú/capacitat de col·laborar en equips interdisciplinaris i en equips multiculturals).
- Capacitat per a comunicar-se amb experts en d'altres àrees.
- Capacitat per a analitzar e interpretar les relacions entre els àmbits de la lingüística, literatura i cultura.
- Capacitat per a aplicar els coneixements a l'entorn social, laboral i personal.



Capacitat per a la comprensió, l'anàlisi i la interpretació dels textos literaris dels àmbits culturals estudiats.

Capacitat per analitzar, sintetitzar i explicar documents culturals i textos literaris en les llengües estudiades.

Capacitat per a la traducció de textos literaris i per a interrelacionar els diferents aspectes de la teoria i la pràctica de la traducció.

6.- Continguts de l'assignatura

1. Introducció a la traductologia: la història (mites, èpoques) i les diferents teories de la traducció (V. G. Yebra, A. Berman, P. Ricœur, Y. Bonnefoy...).
2. Les eines fonamentals del traductor: diccionaris i programes.
3. Problemes específics de la traducció: gramàtica i sintaxi.
4. Tècniques de traducció (I): literarietat i poesia.
5. Tècniques de traducció (II): literarietat i prosa.
6. Tècniques de traducció (III): altres gèneres i traducció de pel·lícules.
7. La traducció i el món professional.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

La metodologia es basa en un plantejament teoricopràctic que combina exposicions teòriques amb activitats d'aplicació, que poden incloure debats dirigits, treballs en grup a l'aula, presentacions orals, treballs escrits i recerca d'informació.



8.- Avaluació

L'avaluació del curs serà continuada, i inclourà la feina feta al llarg del curs, tant les diverses proves com els treballs lliurats durant tot el semestre.

- Es considerarà **'No evaluable'** quan l'alumne hagi lliurat menys d'un 30% dels treballs assignats al curs i hagi realitzat menys del 30% de les proves. Per tant, si l'alumne ha fet més d'un 30% de cada part, se l'avaluarà.

- La **reavaluació** sols s'oferirà a aquells alumnes que, havent fet avaluació contínua, hagin suspès o no lliurat alguns dels treballs (sempre i quan hagin lliurat més de 30% dels treballs assignats) i vulguin recuperar-lo. Algunes tasques no es poden repetir (participació a classe, presentacions orals, exercicis fets a classe).

El plagi: El plagi total i parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (això inclou copiar frases o fragments d'Internet i afegir-los sense modificacions al text que es presenta com a propi), i és una ofensa greu.

Casos particulars: Els estudiants **francòfons** hauran de complir les mateixes condicions d'avaluació que la resta d'estudiants. La responsabilitat del seguiment de les activitats formatives i d'avaluació recau exclusivament en l'estudiant.

L'avaluació és continuada. L'alumnat que ho sol·liciti en els terminis i en els termes establerts es podrà acollir a l'avaluació única. Els criteris d'avaluació de l'assignatura es concretaran amb més detall en el programa de l'assignatura.

9- Bibliografia i enllaços web

Autor	Benjamin, Walter
Títol	<i>La tarea del traductor (Die Aufgabe des Übersetzers)</i> / trad. de H. P. Murena, en <i>Textos clásicos de teoría de la traducción</i> , M. A. Vega (ed.)
Publicació	Madrid : Cátedra 1994



Autor	Berman, Antoine
Títol	<i>La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain</i>
Publicació	París : Gallimard, 1999 (2 ^a ed.)
Autor	Bonnefoy, Yves
Títol	<i>La communauté des traducteurs</i>
Publicació	Strasbourg: Presses universitaires de Strasbourg, 2000
Autor	Eco, Umberto
Títol	<i>Decir casi lo mismo : la traducción como experiencia</i> ; traducción de Helena Lozano
Publicació	Barcelona : Debolsillo, 2009
Autor	García Yebra, Valentín
Títol	<i>Teoría y práctica de la traducción</i>
Publicació	Madrid : Gredos, 1997
Autor	Ricœur, Paul
Títol	<i>Sur la traduction</i>
Publicació	París : Bayard, 2003
Autor	Steiner, George
Títol	<i>After Babel (Después de Babel)</i> ; traducción de Adolfo Castañón y de Aurelio Major
Publicació	México : Fondo de Cultura Económica, cop. 1995
Autor	Torre, Esteban
Títol	<i>Teoría de la traducción literaria</i>
Publicació	Madrid : Síntesis, DL 1994